Bilingüismo y Equidad en la Educación Infantil: De la Investigación a la Práctica

Dra. Dina C. Castro
Profesora Principal e Investigadora
en Educación en la Primera Infancia

Sobre las etiquetas

- Estas son las denominaciones o “etiquetas” que se usan con mas frecuencia para referirse a los estudiantes bilingües en los Estados Unidos:
  - *Limited English Proficient*
  - *English Language Learner*
  - *English Learner*
  - *Dual Language Learner*
  - *Emergent bilingual*
  - ***Bilingual***

¿Quienes son bilingües?

- Individuos “que usan dos o mas idiomas (o dialectos) en su vida cotidiana” (Grosjean, 2010, p. 4)

- Y “son capaces de funcionar …**aunque sea en forma muy limitada** en mas de un idioma” (Valdés, 2015, p.8)

El contexto

- Cada vez es mayor la diversidad demográfica en la población, sobretodo, entre los niños pequeños.
- Persiste la brecha en las habilidades de “preparación” para la escuela.
- Aumento de los requisitos de evaluación del rendimiento de las escuelas y los maestros.
- Los curriculos escolares no toman en cuenta la diversidad de características y experiencias de los estudiantes.

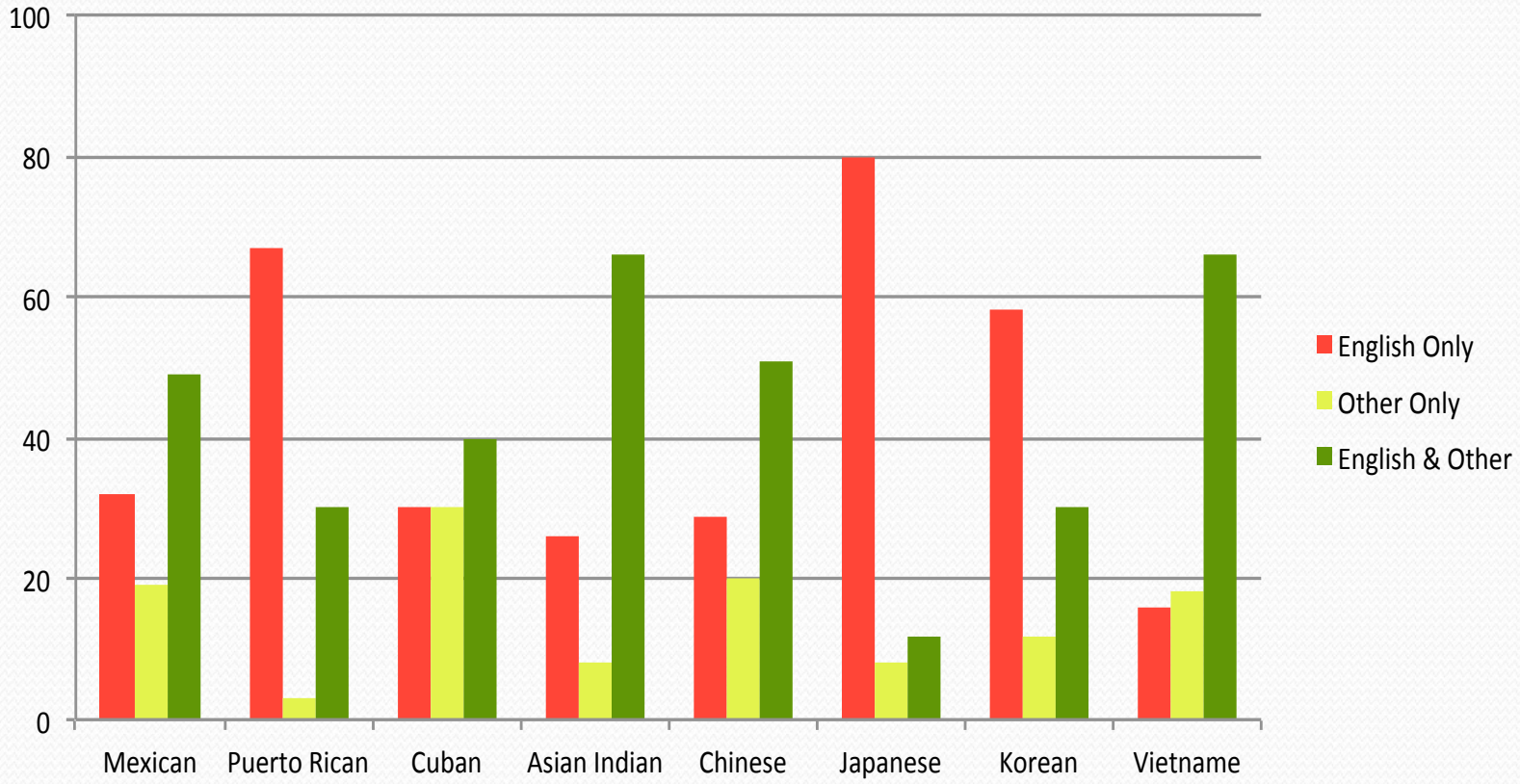
Somos mas diversos que nunca…

Los niños y niñas bilingües son un tercio de la población infantil de 0-8 años en los Estados Unidos; 60% en California y 49% en Texas y New Mexico.

La población bilingüe es diversa

- De diferentes paises de origen
- Immigrantes vs nacidos en los EEUU
- Diferentes niveles de habilidad en cada idioma
- Diferencias en niveles socioeconómicos y educación de los padres.

Uso de los idiomas por país de origen



Winsler, et al. (2014). Early developmental skills of diverse dual language learners: The roles of home language use, cultural heritage, maternal immigration, and sociodemographics in the ECLS-B. Early Childhood Research Quarterly, *29*, 750-764

Desarrollo bilingüe: que dicen las investigaciones

- El desarrollo cerebral de un niño o niña bilingüe es distinto al de un monolingüe – cambios en la estructura no solo en el funcionamiento del cerebro.
- Existen ventajas cognitivas para los bilingües.
- Dos sistemas lingüisticos que influyen uno al otro.
- Una base sólida en el desarrollo del primer idioma facilita el desarrollo de la segunda lengua (bilingües secuenciales).

Desarrollo bilingüe: que dicen las investigaciones (continued)

- Nacemos con la capacidad de aprender mas de un idioma al mismo tiempo (bilingües simultáneos).
- Las habilidades lingüisticas se desarrollan solo si hay exposición y uso de los idiomas.
- Para mantener y desarrollar un idioma es necesario **hablarlo, leerlo y escribirlo.**
- El bilingüe receptivo tiene el riesgo de perder el idioma si no lo habla..

La educación de niños y niñas de comunidades cultural y lingüisticamente diversas require considerar:

- El rol del bilinguismo en el desarrollo infantil
  - Procesos cognitivos, linguisticos, socioemocionales

- Factores socio-culturales del entorno de niñas y niños y las particularidades de sus experiencias (social, comunitario y familiar).

Desarrollo socioemocional

"Joel, yo y mi hermanito yes todo… las chiquitas no, no vinieron por que este tenían miedo y… este… estaban chillando."

"I: ¿como te sentiste tu cuando te mudaste al otro país?... ¿Cómo te sentias?

C: mmmm… como nada

I: mmm, ¿que significa como nada? ¿Que significa?

C: como que no quería chillar, no quería mmm hacer nada. Por que me traje mi Tablet, mi esa.. mi ipad.

I: ah, te llevaste tu ipad, ¿y eso que te hizo?

C: Me hizo mmm que no me acuerde de mi papa y mi mama"

Estudiantes transnacionales en Jalisco, Mexico.

Retos para una educación con equidad

Enfoques deficitarios en la educación de estudiantes de grupos raciales, etnicos y linguisticos diversos.

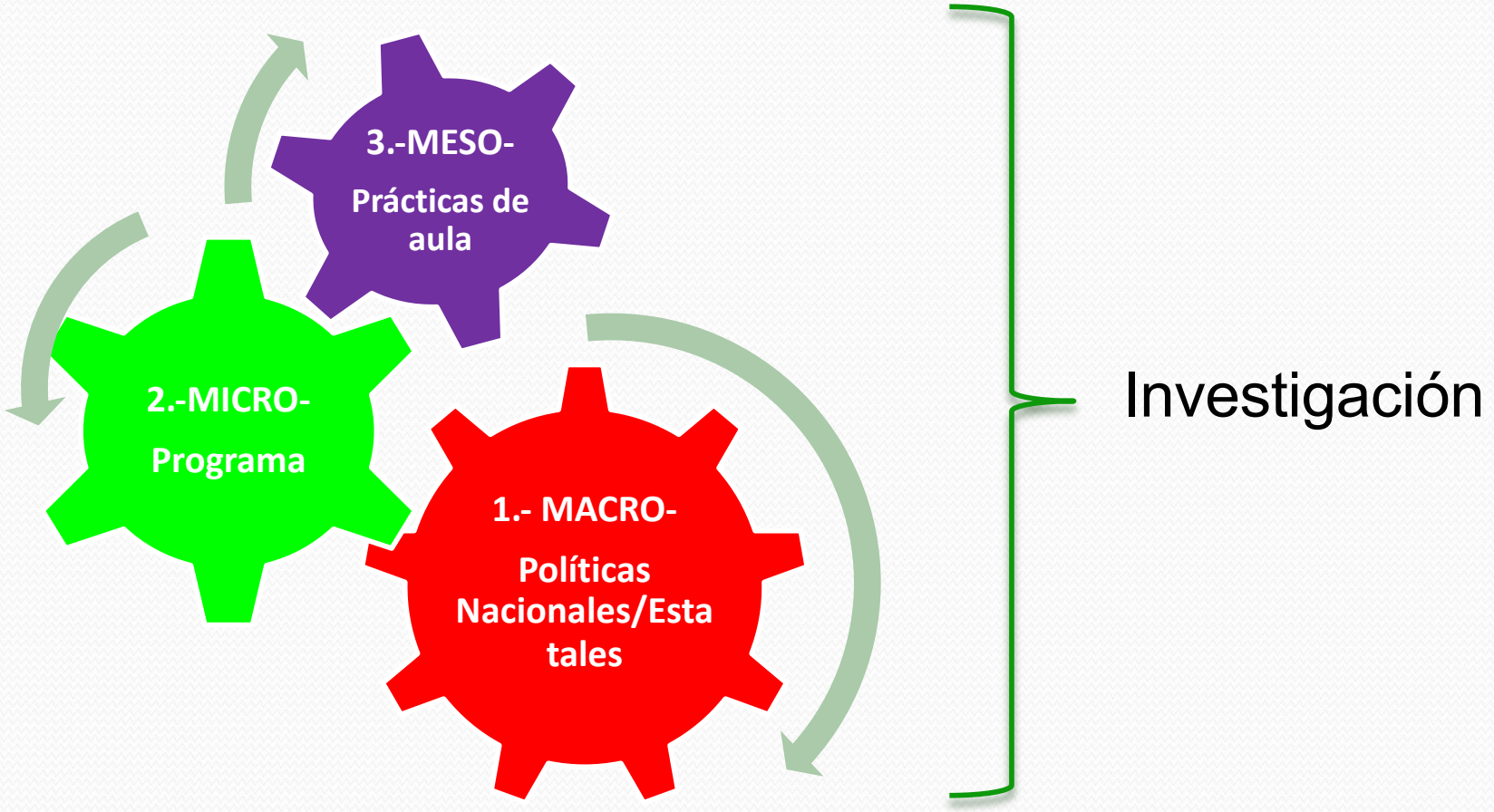
Curriculo con predominancia de una vision occidental / monolingüe y de cultura dominante.

Calidad de la educación inicial para niños y niñas bilingües y de culturas diversas

- Definiendo calidad: flexible, pertinente y contextualizada
- Reponde a la cultura y las particularidades del desarrollo de los niñas y niñas y sus experiencias.
- Apoya el desarrollo de las dos lenguas.
- Modelos de enseñanza con diferentes propósitos: mantener la primera lengua, usar la primera lengua como vehículo para el aprendizaje de la segunda, promover la competencia en las dos lenguas.

Enfoque sistémico de la calidad educativa

Involucra todos los niveles. Cada nivel informa e influencia al otro en un proceso continuo de mejora (o detrimento),



Políticas de educación infantil

- Head Start Child Development and Early Learning Framework (Federal)
- Estándares Estatales de Aprendizaje en la Primera Infancia.
  - Algunos incluyen resultados específicos para niños y niñas bilingües, pero no están articulados con los estándares de K-12.

Políticas de educación infantil

- Quality Rating and Improvement Systems (QRIS)

  Sistemas de Evaluación y Mejoramiento de la Calidad

  Componentes que evalúen como se apoya a los niños y niñas bilingües en los programas pre-escolares.

  Por ejemplo: Dar puntos por contratar maestras bilingües, ofrecer capacitación sobre desarrollo bilingue, y educación multicultural.

Políticas: Ejemplos

Texas

The Texas Education Agency (TEA) through Chapter 89 of the Texas Education Code states that each school district with an enrollment of 20 or more bilingual learners in the same grade level shall offer a bilingual education program.

New Jersey

The Department of Education support dual language programs, in which students are engaged in “academic” work in both English and another language as an effective way to meet the needs of English language learners and close the achievement gap.

Illinois

Preschools that enroll 20 or more bilingual learners of the same language group must establish a transitional bilingual education program for each language classification represented by the students.

Características de los programas

- Políticas que apoyan el desarrollo de las dos lenguas que se reflejan en:
  - Contratación de docentes bilingues y biculturales calificados para educar niños y niñas bilingües
  - Programas de formación docente y educación continua.
  - Programas de acompañamiento al docente para mejorar su práctica educativa
  - Colaboración con las familias para promover un rol activo en el proceso educativo de sus hijos e hijas.

Conocimientos y habilidades del docente

- Aspectos estructurales del desarrollo del lenguaje en las dos lenguas (e.g., acquisición de vocabulario, estructuras gramaticales, fonología, pragmática/uso social del lenguaje).
- Rol del bilingüismo en el desarrollo integral del niño.
- Estrategias de enseñanza effectivas para promover desarrollo y aprendizaje en niños y niñas bilingües
- El rol de la evaluacion de desarrollo y aprendizaje, como evaluar en las dos lenguas y porque es importante.

Promoviendo vocabulario

¿Qué hizo la maestra?

- ¿Usó la enseñanza directa de palabras?
- ¿Usó estratégicamente el primer idioma?
- ¿Proporcionó muchas oportunidades para participar activamente en la lectura y usar las palabras en diferentes contextos?
- ¿Hizo conexiones entre las nuevas palabras y las experiencias de los niños?
- ¿Estaban los niños involucrados?

Preparación de maestros

- Se necesita educar a todos los y las docentes para enseñar en forma efectiva a los estudiantes bilingües.

- Esto continúa siendo un reto. Estudiantes de educación reportan no tener confianza en su habilidad y haber recibido formación limitada para enseñar a estudiantes bilingües (Reyes & DaSilva Iddings, 2012).

Preparación de maestros: Texas

- Analisis de programas de preparación de maestros de Preescolar-6to.
- Datos de las 29 universidades públicas con calificaciónes mas altas de calidad en Texas.
- Revisión de los planes de estudio para identificar cursos sobre contenidos relacionados con la enseñanza a estudiantes bilingües y culturalmente diversos.

Texas Public Universities College of Education-Specific Coursework Totals by Undergraduate Teaching Degree Program

Texas Public Universities-Coursework Averages						
	B.A. EC-6, General Education		B.A. EC-6, ESL		B.A. EC-6, Bilingual Education	
General Education Coursework	54.75	91.25%	45.27	75.45%	39.7	66.2%
DLL and Culture Related	5.25	8.75%	14.73	24.55%	20.3	33.8%

Reed & Castro, 2018.

Curriculum que responde y sostiene la diversidad

- Como incorporar elementos de la cosmovision y las experiencias cotidianas de los niños y niñas en el curriculum (transformar vs adaptar o agregrar)
- Utilizacion de lenguaje y modos de comunicacion familiares.
- Oportunidades para que los niños y niñas bilingües puedan demostrar sus conocimientos y habilidades.
- Utilizacion de la cultura y el primer idioma como recursos para el aprendizaje.

Enfoques para la educación de estudiantes bilingües

- Substractivos
  - Inmersión en inglés con apoyo en el primer idioma.
  - Inglés como segundo idioma
  - Bilingüe transicional

- Aditivos
  - Inmersion doble (one way; two way)
  - Translenguaje (programas emergentes)

Doble discurso

- Para los niños y niñas de grupos raciales y étnicos denominados minorias, ser o querer ser bilingüe los hace “vulnerables” o los pone “en riesgo”.

- Para los niños y niñas blancos de clase media, aprender un segundo idioma es una oportunidad y una ventaja.

- Esto explica las politicas educativas que promueven modelos substractivos de educación bilingüe.

Acceso a los programas bilingües

- La meta de la mayoria de los programs de educación bilingüe tienen como meta la enseñanza del inglés, no el bilingüismo.
- Los programas de doble inmersión benefician a los estudiantes monolingües en inglés y dan acceso limitado a los que hablan otros idiomas.
- Los estudiantes con habilidades en los dos idiomas no tienen acceso a la educación bilingüe.
- Los programas bilingües son hasta ahora “remediales”.

Acceso a los programas bilingües

- Niños y niñas menores de 4 años estan en riesgo de perder su lengua materna o primer idioma antes de ir a la escuela.

- Falta de apoyo a la lectoescritura.

Fidelidad de implementación y calidad

- No existen estándares para determinar la calidad de la educación bilingüe en todas sus modalidades.
- No hay consistencia en el uso de los modelos de ed. Bilingüe en entre estados, distritos escolares y aun dentro de un mismo distrito escolar.
- Hay muy poca investigación sobre la eficacia de los varios modelos.

La participación de la familia

- Es importante cuando se educa a todos los niños y niñas, pero es **crucial** cuando se educa a niños y niñas bilingües y culturalmente diversos.
- Las creencias y prácticas de crianza varian en los diferentes grupos étnicos y culturales e influencian la forma en que los niños y niñas son socializados.
- Pueden haber diferencias en las expectativas de padres y docentes respecto a lo que los niños deben lograr en su experiencia educativa.

La participación de la familia

- Las creencias y prácticas de crianza varian en las familias e influencian la forma en que los niños y niñas son socializados.
- Pueden haber diferencias en las expectativas de padres y docentes respecto a lo que los niños deben lograr en su experiencia educativa.
- Por eso es importante, crear vinculos con la familia, considerarlos colaboradores en el proceso, empezando por conocer sus expectativas y valores.

El reto de la evaluación

- Del desarrollo de los niños y niñas
  - Los niños bilingües aprenden usando sus dos lenguas.
  - El uso de instrumentos estandarizados desarrollados y normados en poblaciones monolingües puede dar resultados sesgados.
- De la calidad de la práctica educativa
  - Crear instrumentos es un reto por el tiempo y el costo.
  - Adaptar instrumentos creados para otra realidad es mas rapido y menos costoso, pero obliga a asumir su marco conceptual.
- Los instrumentos estandarizados no son muy útiles para informar sobre procesos.

Conclusiones

- Existe la necesidad de crear una definición de calidad que involucre las caracteristicas y los contextos de desarrollo y aprendizaje de los niños y niñas bilingües.
- Cambios sistémicos:
  - Políticas educativas que “visibilizen” a los estudiantes bilingües de familias immigrantes e indígenas.
  - Programas de formación de educadores que los preparen para enseñar a estudiantes en la diversidad y que aseguren la equidad en acceso a contenidos y recursos.

Conclusiones - cont

- Cambios sistémicos:
  - Ofrecer programas de educación continua a docentes enfocados en la educación de estudiantes bilingües / biculturales/transnacionales.
  - Promover el bilinguismo/multilinguismo y a la bi-alfabetización como una ventaja y un derecho para los niños y niñas de familias inmigrantes, migrantes e indigenas.

Related Resources

Castro, D. C., Gillanders, C., Franco, X., Bryant, D. M., Zepeda, M., Willoughby, M. T., & Mendez, L. I. (2017). Early education of dual language learners: An efficacy study of the Nuestros Niños School Readiness professional development program. Early Childhood Research Quarterly, 40, 188-203.

Castro, D. C., Espinosa, L., & Paez, M. (2011). Defining and measuring quality early childhood practices that promote dual language learners' development and learning. In Zaslow, M., Martinez-Beck, I., Tout, K., & Halle, T. (Eds.). Measuring Quality in Early Childhood Settings. Baltimore: Brookes Publishing.

Castro, D. C., Páez, M., Dickinson, D., & Frede, E.(2010). Promoting language and literacy in dual language learners: Research, practice and policy. Child Development Perspectives.

Espinosa, L. M., LaForett, D. R., Burchinal, M., Winsler, A., Tien, H., Peisner-Feinberg, E. & Castro, D. C. (2017). Child Care Experiences among Dual Language Learners in the US: Analyses of the Early Childhood Longitudinal Study-Birth Cohort. AERA Open, 3 (2), 1-15.

Gillanders, C. & Castro, D. C. (2011). Storybook reading for young dual language learners. Young Children, 66 (1), 91-95.

Gillanders, C., Castro, D. C., & Franco, X. (2014). Learning Words for Life. *The Reading Teacher*, *68*(3), 213-221.

Zepeda, M., Castro, D. C. & Cronin, S. (2010). Preparing teachers to work with young English language learners. Child Development Perspectives.

¡Muchas gracias!

Dra. Dina C. Castro
dina.castro@unt.edu